

9 - The King Teaches

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] Arthur

I can't believe I can only
hold it for a few seconds.

[00:30] Grey

*Was it reckless? Should I be
pursuing a different option?*

[00:35] Grey

No. I need to master this power,

[00:40] Grey

so that I can defend those I love.

[00:44] Arthur

That's the whole reason I came back.

[00:51] Arthur

That's right. I'm...

[01:02] Arthur

I'm back home.

[01:05] Arthur

You reek!

SIGN #9 The King Teaches.

[02:43] Arthur

Quit squirming!

[02:46] Arthur

We can't have you stinking
up this fancy mansion.

[02:52] Grey

I have to say,

[02:53] Grey

*the Helsteas have certainly reaped the
benefits of running their auction house.*

[03:00] (Flashback) Arthur

Stressed?

[03:02] (Flashback) Servant

The master and missus want nothing
more than for her to awaken as a sorcerer,

[03:09] (Flashback) Servant

even though they're not sorcerers themselves.

[03:12] Arthur

I can't get it out of my head.

[03:17] Arthur

Oh, sorry, Sylvie! Let me wipe you down.

[03:24] Arthur

There, you're much cleaner now.

[03:26] Alice

And I'd say that next...

[03:29] Alice

It's time to clean you up!

[03:31] Ellie

Yeah!

[03:39] Beautician

Oh my, I've got a real unpolished gem here!

[03:43] Beautician

I'm going to enjoy this job.

[03:45] Arthur

An unpolished gem?

[03:47] Beautician

Relax. You're going to be shining
like a star when I'm done with you.

[04:04] Alice

Honey, you look perfect!

[04:07] Ellie

My big brother looks neat!

[04:09] Arthur

Wh-What's all this for, though?

[04:11] Tabitha

I was thinking you should
come by the auction house.

[04:16] Alice

The Helstea Auction House is such a draw
that royalty will show up in disguise!

[04:22] Alice

So, we couldn't have you
showing up looking shabby.

[04:24] Grey

Was it really that bad?

[04:28] Tabitha

Today, we're going to show
you around Xyrus City.

[04:31] Ellie

Big brother!

[04:33] Ellie

Escort me, please.

[04:37] Arthur

It would be my pleasure.

[04:40] Lilia

I'm jealous. Before you got back,
Eleanor was all over me.

[04:45] Arthur

She just thinks I'm novel
because I only just got back.

[04:48] Arthur

Right?

[04:50] Ellie

That's right!

[04:56] Lilia

I'm glad the outfit suits you.

[05:00] Arthur

Did you pick it out?

[05:02] Lilia

Yeah. Not the whole thing, though.

[05:44] Arthur

Who were they?

[05:45] Lilia

Students from the Xyrus Magic Academy.

[05:48] Arthur

They seem like trouble...

[05:50] Lilia

Well, yeah. Wearing one of the uniforms
practically makes you royalty around here.

[05:56] Arthur

Then why...

[06:01] Grey

I sense something.

[06:08] Tabitha

Those are beast cores.

[06:10] Arthur

Beast cores as in...

[06:12] Tabitha

Right. Magic cores taken from mana beasts,

[06:16] Tabitha

that amplify the power of those who hold them.

[06:20] Arthur

Beast cores can be bought and sold?

[06:23] Tabitha

Oh, you didn't know?

[06:25] Alice

We ended up separated from him before we had
a chance to take him to a store like this.

[06:28] Arthur

That wasn't the case with the elves.

[06:31] Tabitha

The effects tend to vary depending on the core.

[06:33] Tabitha

If it comes with a beast will,
it'd be worth a hundred gold coins.

[06:38] Arthur

A hundred gold coins?

[06:39] Alice

That'd be enough money to live
off of for 250 years, back home.

[06:43] Arthur

250 years?!

[06:46] Tabitha

A few are going to be on
sale at the next auction.

[06:50] Tabitha

I'll arrange it so you get a
chance to check them out, Arthur.

[06:53] Arthur

Right.

[06:54] Grey

*I'm satisfied with the
beast will I have now, frankly.*

[06:59] Lilia

Mom...

[07:00] Lilia

Mom, I think...

[07:03] Tabitha

The answer's still no. Having a beast core
isn't a shortcut to awakening your sorcery.

[07:08] Tabitha

We've been over this.

[07:10] Lilia

But...

[07:11] Tabitha

Besides, buying something so expensive
for a child doesn't make any sense.

[07:16] Lilia

But... the weapon stores have cheaper
ones! I just want to try it out.

[07:21] Tabitha

No. And we're done talking about this.

[07:40] Grey

*From their conversation, it doesn't sound
like her mother is pressuring Lilia.*

[07:50] Grey

So, is it her father's expectations

that trouble her? Or perhaps...

[07:56] Arthur

Hey, listen—

[07:57] Arthur

Huh?

[07:59] Grey

She's gone.

[08:00] Grey

But where to?

[08:17] Lilia

I could afford this with my allowance.

[08:20] Arthur

Are you really going to buy it?

[08:22] Lilia

Arthur? What are you doing here?

[08:24] Arthur

Having a beast core isn't a guarantee
you'll be able to use magic.

[08:29] Arthur

Your mom told you as much.

[08:32] Lilia

We won't know unless we try!

[08:36] Arthur

And what if you try, and it doesn't work?

[08:37] Lilia

I've already tried so many different things!

[08:40] Lilia

One more failure won't get to me.

[08:43] Arthur

Lilia...

[08:44] Lilia

You're special, so you don't understand!

[08:47] Lilia

Mom and Dad won't even let me touch a
beast core, no matter how much I ask!

[08:52] Grey

*I see. Then I'm the reason
she's feeling this pressure.*

[08:58] Arthur

Lilia, let's talk this over.

[08:59] Lilia

Leave me alone!

[09:02] Lilia

I'm sorry.

[09:07] Student B

Who's this shrimp?

[09:09] Student A

Was that your idea of an apology?

[09:11] Student C

Who do you think you're dealing with?

[09:14] Arthur

Those uniforms...

[09:15] Store Owner

Hey! What's all this commotion—

[09:19] ---

Eh?

[09:20] Store Owner

Uh, no... take your time.

[09:24] Student B

He says we can take our time.

[09:26] Student A

So, how are we gonna have some fun?

[09:31] Grey

This has become a nuisance.

[09:33] Student C

Don't even bother trying to run away!

[09:36] Grey

I was hoping to avoid getting rough, but...

[09:40] Tabitha

What are you doing?

[09:42] Tabitha

Both of you, release your power! Right now!

[09:46] Student B

Wh-Who are you supposed to be?

[09:47] Store Owner

Lady, those are students from the Academy!

[09:51] Store Owner

If you upset them and it
ends up affecting my store—

[09:53] Tabitha

You're worried about that?

[09:55] Tabitha

Instead of what's going to happen if you let
the daughter of the Helsteas get injured?

[10:01] Store Owner

The Helsteas?! Of the auction house?!

[10:03] Student A

The Helsteas... of the auction house.

[10:04] Student B

They're big donors to the Academy, too.

[10:07] Student B

If the director finds out...

[10:10] Student B

Damn it.

[10:13] Student B

Too useless to earn your spot,
so you wanna buy it, huh?

[10:19] Arthur

Lilia...

[10:25] Vincent

A fight with students from the Academy?!

[10:28] Tabitha

I stopped it before it got that far.

[10:31] Alice

We were honestly more worried
about the other students.

[10:36] Lilia

I'm sorry, Dad.

[10:39] Vincent

Lilia...

[10:41] Vincent

It's nothing to worry about.
Not some trifle like this.

[10:46] Vincent

You too, Arthur. This won't be any kind of
problem if you choose to enroll at the Academy.

[10:52] Vincent

You can relax.

[10:53] Arthur

Uh, I really haven't decided...

[10:55] Vincent

We've made many sizable
donations to the Academy.

[10:59] Vincent

An incident like this won't be
enough to deprive you of a spot.

[11:02] Lilia

Are you saying that you want to send
Arthur to the Academy in my place, Dad?

[11:09] ---

Huh?

[11:10] Vincent

Of course not—

[11:12] Lilia

Because, after all this time,
I still can't use magic,

[11:16] Lilia

so you want to send Arthur
instead of me, is that it?

[11:20] Tabitha

What are you saying, Lilia? Calm down.

[11:24] Lilia

I hate you, Dad!

[11:26] Lilia

And you too, Arthur!

[11:34] Arthur

Lilia. It's time for dinner.

[11:40] Arthur

Lilia, I...

[11:51] (Flashback) Lilia

The Academy?

[11:53] (Flashback) Vincent

That's right. It's the school you'll attend when you're old enough.

[11:57] (Flashback) Vincent

It's a school for sorcerers.

[12:00] (Flashback) Lilia

I wanna be a sorcerer!

[12:06] Lilia

When will my magic awaken?

[12:11] (Flashback) Tabitha

There's no need to rush.

This is normal, for your age.

[12:16] (Flashback) Vincent

We've made sizable donations to the Academy.

[12:19] (Flashback) Vincent

There'll definitely be a place for you, there.

[12:22] Lilia

But...

[12:24] (Flashback) Vincent

What about enrolling Arthur in Xyrus Academy?

[12:25] Vincent

We've made many sizable donations to the Academy.

[12:28] (Flashback) Student B

Too useless to earn your spot, so you wanna buy it, huh?

[12:30] Arthur

Lilia. Lilia!

[12:33] Arthur

There you are.

[12:38] Lilia

Arthur...

[12:40] Arthur

Your mom and dad are worried about you.

[12:47] Arthur

Lilia... I'm sorry—

[12:50] Grey

Apologies can give the impression of arrogance,

[12:53] Grey

*even if that wasn't the intention... particularly
when the haves offer them to the have-nots.*

[12:59] Lilia

I'm sorry, Arthur.

[13:02] Lilia

I was jealous of you.

[13:07] Lilia

You showed up out of nowhere,
and had this amazing power...

[13:10] Lilia

and stole all my dad's attention.

[13:13] Arthur

It's not like that—

[13:14] Lilia

I'm sorry.

[13:16] Lilia

It's my fault for not awakening my magic,
no matter how much time passes.

[13:21] Lilia

I'm sure Mom and Dad are tired of me.

[13:27] Grey

I know this feeling.

[13:31] Grey

*The cold sensation of sinking into
the darkness of self-reproach.*

[13:39] Grey

I know what to do.

[13:43] Lilia

Arthur?

[13:45] Arthur

You should know better!

[13:47] Arthur

Even I can tell how hard you're trying, Lilia.

[13:55] Arthur

When I was separated from my parents,
there was a girl who cheered me up like this.

[14:09] Lilia

It's pretty...

[14:11] Arthur

That same girl taught me about them.

[14:13] Arthur

They're my favorite flowers.

[14:16] Arthur

Lilia, your mom and dad know
how hard you're trying.

[14:22] Arthur

As for his expectations for me, well...

[14:27] Arthur

It's just like Eleanor! He just finds me novel because I showed up out of nowhere.

[14:37] Lilia

Dad wants me to become a sorcerer because he wants me to be happy.

[14:43] Lilia

Which is the same reason he donates to the Academy.

[14:47] Lilia

But I went and started feeling all this pressure on my own...

[14:50] Arthur

I see.

[14:52] Grey

On her own, eh?

[14:54] Grey

No, it's not that simple.

[14:57] Grey

The more Vincent does to push this through,

[14:59] Grey

the more it places expectations from otherwise unrelated people on Lilia.

[15:02] Grey

The results are obvious.

[15:05] Grey

So, the best thing to do...

[15:06] Arthur

Lilia, do you really want to be able to use magic?

[15:11] Lilia

Huh?

[15:13] Vincent

What?!

[15:15] Vincent

Lilia left the house?!

What are you saying, Arthur?!

[15:19] Tabitha

Please, explain!

[15:21] Arthur

She's doing it to awaken her magic.

[15:24] Arthur

I've sent Lilia to where I was before, so she can train.

[15:28] Tabitha

Train?

[15:30] Alice

In the place you were?

[15:33] Arthur

You don't have to worry. It's a great place. I promise you that.

[15:37] Vincent

That really isn't the issue!

[15:39] Vincent

Why would you do this without asking us first?!

[15:41] Arthur

It's what she wants.

[15:44] Arthur

She said that, if she spoke to you two first, it'd make her waver.

[15:58] Vincent

"Dear Mom and Dad. As long as I am unable to use magic..."

[16:03] Lilia

I'm a useless burden to the two of you.

[16:07] Lilia

*However many years it might take,
I promise to become an amazing sorcerer,*

[16:11] Lilia

and then return to you.

[16:14] Lilia

Please, stay well.

[16:17] Alice

But that's...

[16:22] Vincent

I've... I've been a fool.

[16:27] Vincent

I pushed my belief that being a sorcerer would mean a happy future onto her.

[16:34] Vincent

She doesn't need to be a sorcerer.

[16:37] Vincent

Even without magic, Lilia is still my daughter, and I love her!

[16:45] Arthur

You hear that, Lilia?

[16:53] Tabitha

Lilia?!

[16:56] Arthur

See? It's just like I told you.

[16:59] Vincent

What's going on here?

[17:01] Lilia

Mom, Dad, I'm sorry for lying.

[17:05] Arthur

No, I should be the one to apologize.

[17:08] Arthur

Forgive me for doing this.

[17:11] Arthur

I know that losing a child is a pain worse than death, for a parent,

[17:16] Arthur

especially considering I made my own parents suffer for a similar reason.

[17:22] Rey

Arthur...

[17:23] Arthur

I understand it's reprehensible to test the two of you in the same way.

[17:28] Arthur

But...

[17:30] Vincent

No, it's fine. This is all my doing.

[17:36] Vincent

I was insensitive. Trying to send your son, who had finally come home, off to the Academy.

[17:42] Vincent

I...

[17:44] Vincent

Reynolds, Alice, please, accept my apology.

[17:51] Vincent

You too, Lilia. You don't have to attend the Academy.

[17:56] Vincent

Even if you're not a sorcerer, I promise I'll make you happy.

[18:02] Lilia

Dad...

[18:04] Lilia

No, I still want to go to the Academy.

[18:08] Lilia

Even if I can't right away, I want to learn how to use magic.

[18:12] Lilia

I want to become the kind of sorcerer who can make other people happy, too.

[18:19] Lilia

Like Arthur.

[18:23] Vincent

Lilia...

[18:25] Tabitha

I know you can do it, sweetie.

[18:30] Arthur

Okay, then.

[18:32] Arthur

I'll awaken Lilia's mana.

[18:41] Ellie

I get to be strong like big brother?

[18:44] Arthur

You sure do.

[18:45] Tabitha

I know Arthur only wants to help,
and that he is incredibly talented,

[18:50] Tabitha

but I've never heard of anything like this.

[18:52] Arthur

The first step involves your breathing.

[18:55] Lilia

Breathing?

[18:56] Grey

*Mana gives off a stronger impression when
you're breathing in a focused, meditative fashion.*

[19:02] Grey

I hope I can get that across to them.

[19:05] Arthur

Take a deep breath, and then slowly let it out.

[19:10] Arthur

Deep breath, and slowly let it out...

[19:14] Arthur

Now close your eyes.

[19:17] Arthur

Keep going until you can see a
light appear in the darkness.

[19:29] Ellie

Pretty light!

[19:31] Ellie

Oh, but it's gone...

[19:34] Arthur

That's because your let your
breathing get disrupted.

[19:39] Lilia

I can't see anything yet. Why?

[19:42] Arthur

There's no rush. Just keep breathing.

[19:46] Grey

If my theory is correct...

[19:50] Arthur

Lilia, Eleanor. You might feel a little heat,
but keep breathing like I taught you.

[20:09] Lilia

It's beautiful...

[20:12] Lilia

This gentle light.

[20:14] Vincent

Lilia?

[20:17] Lilia

It's like the flower Arthur showed me.

[20:25] All

Cheers!

[20:28] Servant 3

I'm so happy for you, Miss Lilia!

[20:31] Lilia

Thank you.

[20:34] Maria

To celebrate, some duck
with plenty of fat on it!

[20:38] Maria

Eat all you want today!

[20:41] Lilia

Yes!

[20:42] Arthur

It might take two of three years
until the power stabilizes.

[20:46] Arthur

It'll be a lot of work,
but keep at it, every day.

[20:49] Lilia

I wonder what kind of elements
I'll be able to use.

[20:55] Lilia

Hey!

[22:37] Court Mage

The auction house, eh?

[22:40] Court Mage

I wonder if anything there will prove amusing.

Revision #1

Created 2025-11-22 19:32:44 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 19:32:44 UTC by whimsee